

项目 3

Item three

Dinner Party

晚宴聚会接待

项目描述

在接待访客时,主人的热情款待和精心安排会给访客留下深刻的印象,为今后的友谊奠定良好的基础。本项目的学习目标是懂得晚宴聚会接待的一般礼仪,掌握晚宴聚会接待的基本会话和口译。



Sample Dialogue

Huang (H), the Sales Manager of NT Company, invites his Canadian client Mr. Jackson (J) for dinner. Xiao Yan is the interpreter (I)

A waiter greets the guests.

W: Hi, how are you doing this afternoon?

I: Fine, thank you. A table for three, please.

W: Smoking or non-smoking?

I: Non-smoking, please.

W: This way, please.

I: Thank you, please give us the menu.

H: 您想吃中餐还是西餐?

I: Which do you prefer, Chinese food or western food?

J: Chinese food, please.

I: 中餐。

H: 好的,您想用筷子?

I: Fine, would you like to use chopsticks?

H: Yes, of course. As the saying goes, "When in Rome, do as the Romans do."

Although I can't get along with them, I'd like to learn to handle them.

I: 是的,当然。俗话说,“入乡随俗。”虽然我还会用筷子,但是我想学会使用它们。

H: 因为这是您第一次来中国,我想给您介绍一些真正的中国菜。真正的中国菜强调色、香、味、形。

I: Since this is your first time come to China. I'd like to recommend some real Chinese dishes for you. The real Chinese dishes cuisine places stress on color, smell, taste, and shape.

Then a waiter comes in.

W: 请问点什么菜?

I: May I have your order now?

H: 糖醋鱼、麻婆豆腐、红烧牛肉、盱眙龙虾和虾仁炒饭。

I: Sweet-and-sour fish, Mapo bean curd, beef with brown sauce, Xuyi lobster and shrimp fried rice.

After the dishes are served.

H: 请随便吃菜。

I: Help yourself, please.

J: Oh! That's splendid. No wonder people say the Chinese are hospitable.

I: 哦! 太丰盛了。难怪人们都说中国人很好客。

H: 想喝点什么? 白兰地还是红酒?

I: What would you like to drink, Brandy or Wine?

H: Brandy is too strong for me, just a glass of Wine, please.

I: 白兰地太刺激了,来一杯红酒就可以了。

H: 好的,我来给您倒酒。

I: Well, let me top up your glass.

J: Thank you.

I: 谢谢。

H: 大家开始吧。请坐,首先我提议我们一起举杯为我们的健康和永恒的友谊干杯!

I: Dig in, now everyone please be seated. First of all, I'd like you to raise your glasses and join me in a toast to our health and our everlasting friendship. Cheers!

All: 干杯!

All: Cheers!

H: 杰克逊先生,请让我给您倒酒,不要拘束,请随便。

I: Mr. Jackson, let me top up your glass. Don't stand on ceremony. Help yourself to anything you like.

J: The dishes look fabulous. How colorful and fragrant, and I bet they are delicious, and so beautifully presented.

I: 这些菜太吸引人了。真是色、香、味、形俱全啊。

after the dinner.

H: 杰克逊先生,您觉得今天的菜可口吗?

I: Did you enjoy the meal, Mr. Jackson?

J: Yes, the dishes are all delicious, especially the Xuyi lobster.

I: 是的,很美味,尤其是盱眙龙虾。

H: 很高兴您喜欢中国菜。还要点什么吗?

I: I'm glad you like the Chinese food. Would you like anything else?

J: No, thanks. I am positively full. At this point, I should like to propose a toast to our friends. Mr. Huang, I wish your company a great success. To our friendship and cooperation, bottoms up.

I: 不,谢谢。我真的吃饱了。现在我建议为我们的中国朋友干杯。黄先生,我祝您生意兴隆。同时为我们的友谊和合作,干杯!



Vocabulary Development

business luncheon 工作午餐

buffet reception 冷餐招待会

to gain popularity 备受青睐

to propose a toast 致祝酒辞

continental breakfast 欧式早餐

afternoon tea 下午茶(16:00~17:00)

house special 本店特色菜

entertain 款待

delicacy 美味佳肴

taboo 忌讳

major cuisine 菜系

specialty 招牌菜

banquet 晚宴

table manners 用餐举止

hot and sour soup 酸辣汤

to handle chopsticks 用筷子

fork 叉

spoon 匙

teaspoon 茶匙

ladle 长柄勺

knife 刀

to lay the table/to set the table 摆桌子

to wait at table 侍候用餐

to clear the table 收拾桌子,撤桌子

propose a toast 敬一杯

refill 再倒一杯

bottoms up 一饮而尽

capacity for wine 酒量

tuck in 畅饮

highly intoxicated 沉醉



Sample Sentences

1. I wish to take this opportunity to thank you on behalf of all my colleagues for your warm reception and incomparable hospitality.

我愿借此机会,谨代表我所有的同事,对你们热情的接待以及无与伦比的款待表示感谢。

2. The past five days in China have been truly pleasant and enjoyable, and most memorable.

在中国度过的这5天,确确实实令人愉快,令人难以忘怀。

3. I particularly want to pay tribute our Chinese partners whose effort has made possible the successful conclusion of the cooperative agreements.

我要特别赞颂我们的中国合作者,他们的努力使我们成功地达成了合作协议。

4. Sichuan food is famous for its numerous varieties of delicacies and strong flavors, and is best known for being spicy-hot.

川菜最大的特点是品种多、口味重,以麻辣著称。

5. Well begun is half done.

良好的开端是成功的一半。

6. Any suggestion/recommendation?

能推荐一下吗?

7. Ladies and gentlemen, Mr. Brown has come to visit our company. He has brought greater opportunities to our business cooperation.

女士们,先生们,布朗先生来我们公司参观。他给我们的业务合作带来了更多的机会。

8. On behalf of all the members of our mission, I would like to express our sincere thanks to you for inviting us to such an marvelous Christmas party.

我谨代表我们任务组的所有成员,表达我们真诚的谢意,因为您邀请我们参加这样一个美妙的圣诞晚会。

9. I hope we will be able to maintain this good relationship and make next year another great one together.

我希望我们能够保持这种良好的合作关系,明年一起再创造一项伟业。

10. This evening, friends gathered together, I would like to make friends and foreign counterparts to seek co-operation through a happy night.

今晚,各国朋友欢聚一堂,我希望中外同行广交朋友,寻求合作,共同度过一个愉快的夜晚。

11. May I ask all of you present here to join me in raising your glasses, to the lasting friendship and cooperation between our companies?

我敬请各位与我一起举杯,为我们两家公司的永久友谊与合作而干杯。

12. May I propose a toast to the health of...?

为……的健康干杯!

13. Pat, you do the honors and propose the toast.

帕特,你敬酒吧。

14. I now propose a toast to the friendship between our two people—to our friendship. Now, I propose for the friendship between our two people.

现在,我提议为我们两国人民的友谊干杯!

15. Ladies and gentlemen, from the moment I set foot on this soil, I have felt the warmth and friendship you give to me. Thank you for your friendly sentiments. Cheers!

女士们,先生们,从我踏上这片土壤的那一刻起,我已经感觉到你们给我的温暖和友谊。感谢你们的友好情谊。干杯!

16. Allow me to express my warm welcome and gracious greetings to our distinguished guests coming from afar.
请允许我向远道而来的贵宾表示热烈的欢迎和亲切的问候。
17. I greatly appreciate this opportunity to visit this beautiful and affluent country.
我非常感谢有此机会访问这个美丽富饶的国家。
18. I would like to express my heartfelt gratitude for your gracious reception and hospitality.
对贵方的友好接待和盛情款待我谨对您表示衷心的感谢。
19. May I ask you to join me in a toast to the friendship and cooperation between our two companies!
请允许我请各位与我一起举杯,为我们两家公司的友谊与合作干杯!
20. It is a great honor for me to be here in Kunshan and to have this opportunity to speak with all of you.
我感到很荣幸能够有机会到昆山跟你们交谈。
21. It gives me a great pleasure to attend tonight's dinner.
我很高兴出席今天的晚宴。
22. It is my great pleasure to join you at the reception.
很高兴出席今晚的招待会。



Field Interpreting practice

Direction: Suppose you are the interpreter, try to complete the following dialogues.

Dialogue 1

Anne(A) invite Bob(B) for dinner at her home.

- A: Nice to meet you again, Bob. Come in please, let me take your coat. How are you doing ?
B: Very well, thank you.
A: Please take a seat. Everything is ready. Here is your Wine and there is salad, fried chicken, smoked herring and French style seafood soup. Eat the chicken while it's hot. It tastes better.
B: Wow! Everything is absolutely delicious. Please pass the pepper.
A: Here you are. Taste the smoked herring.
B: Mmm. It tastes good.
A: Would you like some more?
B: Yes, thank you.
A: For our friendship and health, cheers!
B: Bottoms up!

Dialogue 2

- A: 上午好,杰克逊先生。您本周六晚有空吗?
B: 嗯,我不确定,让我查下日程表……嗯,是的,我那天晚上有空。

A: 太好了! 我们总经理要我来请您参加晚上 7 点在阳澄湖度假村为您举办的宴会。这是给您的请柬。

B: 他太客气了! 我很高兴能参加。

A: 我 5 点 45 分到这里来接您。

B: 赵小姐,您想得可真周到。

A: 这是我的荣幸。那好,到时见。

Dialogue 3

A Business Dinner

Chen Yang (C) and Lu Hua (L) from a trading Company are entertaining their client, Kevin (K).

C: 晚饭准备好了。我希望能有一个好胃口。凯文,请吃烤鸭。

K: OK. Oh, it tastes good.

C: 这是这家饭店的特色菜。

K: And what's this? It's so delicious.

C: 我不知道它的中文名。这是一种蘑菇。

K: Hmm, nice food! This calls for a drink. To the delicious mushroom and our friendship. Cheers!

L: 凯文,让我帮你夹一些糖醋鱼。听说你喜欢吃口味辣的菜。

K: That's very kind of you. Thank you. Hmm, it's marvelous!

L: 我很高兴你喜欢。再吃一些。

after a while.

C: 亲爱的凯文和我亲爱的同事:

我们很高兴今晚凯文和我们在这里。我想借此机会提议为我们的友谊干杯,为我们两家公司的合作。干杯!

K: Dear Mr. Chen and Mr. Lu:

Thank you very much. Doing business with your company is an enjoyable experience. Now, may I propose a toast? Here is to our cooperation and to your Health. Cheers!



Culture Salon

Table Manners

Table manners are how to behave when you eat a meal. They include how to handle cutlery and how to eat in a civilized manner. The followings are some suggestions that may be helpful to you.

The first important thing that you need to know is when to begin to eating. Before dinner, the hostess usually serves guests first and herself last. So do not eat as soon as you are served but wait until the hostess has also has been served and has picked up her

fork as the signal to begin. But at a large dinner party where there are many guest, the hostess may ask everyone to begin eating as soon as they are served.

If you want to talk while eating, your mouth certainly not be full of food because it is considered very bad manners. But it is possible to speak with a little food in the mouth. When you have to answer a question, naturally you must wait until much of the food in your mouth is eaten.

When a dish is passed to you with a fork in the plate, you are supposed to use the fork to take your food. Do not take too much at a time to make sure that other guests can have enough food. So first please look around the table and count the number of guests, then take your food accordingly.

Anyway, good table manners are very important and it is more complicated than we thought. But it is necessary for one to know what are good table manners because they can help one succeed in his life.



Additional Resources

译员参加宴会口译礼仪

译员参加宴会口译礼仪,首先是早到,熟悉现场,知道每张桌上都坐着谁。一定要事先把双方人员的名字、职位都背下来。然后找准宴会的主人和主宾,争取在会前听他们聊聊,以了解他们的语言习惯、双方是否友好熟悉等。

衣着上以庄重、正式为佳。男士就是西装,女士可以穿西服套装,或者正式一点的裙装也可以。但是女士千万不要太随意,也不要太漂亮。因为宴会上可能会有别的女宾客,抢风头是很不礼貌的。如果是正式的服装,就没人嫌你太漂亮了。

饭桌上千万不要去拿筷子。因为他们随时可能开口,你放下筷子的一瞬间,一秒钟过去了。一秒钟可以说一句话了。所以,会前自己先吃好、喝好,不要对饭桌上的任何东西“动感情”。如果客户对你说,“你也吃点!”不要当真,他们不会真的停下来等你。

坐姿端正,不要摇摆。基本上把肩膀往后压,腰背挺直,就端正了。头稍微低一点,不要跟着客户笑。你的神情要比客户稍微正式一些。

总之,一切以稳重为宜。

中国菜名翻译技巧

中国菜名称繁多,但不论如何变化只需译其主要烹饪方法和原料,用简洁的名词短语,借助介词连接,达到简洁易懂效果。菜名的翻译应依实际而定,同一种菜名的译文因烹饪方法差异会有不同。生活中一般采取直接翻译和间接翻译的方法进行处理。

1. 直接翻译

直接按照字面信息译出,菜名中已说明主要制作方法和原料的都属于此类。

荸荠肉片 sauteed fillets and water chestnuts

葱爆羊肉 quick fried mutton slices with green scallions

芥末鸭掌 duck webs with mustard sauce

葱油鸡 chicken in scallion oil
米酒鱼卷 fish rolls with rice wine

2. 间接翻译

菜名中含有中国饮食特有的词语,需将其还原成通俗的说法,译成英语。一般是汉语中原料名称和制作方法的美化。如把鱼鳔称作“广肚”,蘑菇和竹笋合称“双冬”,小竹笋称作“玉棍”等。例如以下几种。

回锅肉 stir fried sliced boiled pork
红烧广肚 braised fish maws in brown sauce
软炸里脊 soft-fried pork fillet
炒鳝片 stir-fried eel slices
仔姜烧鸡条 braised chicken fillet with tender ginger

还有一些带有历史人名、典故的菜名,不妨直译人名,然后加简单注释,或口头解释以保留其文化气息。例如以下几种。

麻婆豆腐 MaPo bean curd (bean curd in hot sauce firstly made by MaPo, a Chinese woman in Sichuan Province)

东坡煨肘 DongPo stewed pork joint

翻译时应注意以下两点。

(1) 传统菜译法可记忆一些,有备无患。如以下几种。

宫保鸡丁 sauteed diced chicken and peanuts in chilli
鱼香茄子 fish flavored eggplant (eggplant and minced pork in dry red chilli sauce)
烤乳猪 roast suckling pig
杏仁鸡丁 chicken cubes with almond
牛肉豆腐 beef with bean curd
西红柿炒蛋 scrambled egg with tomato

(2) 不能确定的原料名称和烹饪方法一定要向业内人士请教,以免望文而译,出现错误,闹出笑话。

蝴蝶冷盆 butterfly shaped cold dish (指摆放成蝴蝶形冷盆)
木须肉 sauteed fillet and egg with fungus (指鸡蛋,木耳炒肉片)
珍珠丸子 meat balls in clear soup (应该译为清汤肉丸子)
咕咾肉 sweet and sour pork (酸甜肉)
红烧狮子头 deep-fried red-stewed big meat balls like lion's head
芙蓉鸡片 fried egg and starch coated chicken slices look like cotton rose hibiscus
(用鸡蛋和淀粉浸过的鸡片,经油炸或油煸之后,样子像芙蓉花)



附:中国常见菜名翻译

凉菜类

夫妻肺片(pork lungs in chili sauce)、川北凉粉(clear noodles in chili sauce)
桂花糯米藕(steamd lotus root stuffed with sweet sticky rice)

醉蟹(liquor-soaked crabs)

酒水类

茅台(Moutai)、青岛啤酒(Tsingtao Beer)、长城干红(Great Wall Red Wine)

茶类

碧螺春(biluochun tea)、大红袍(dahongpao tea)、陈年普洱(aged pu'er tea)

茉莉花茶(jasmine tea)

汤类

西红柿蛋花汤(tomato and egg soup)、紫菜蛋花汤(seaweed and egg soup)

鱼头豆腐汤(fish head and tofu soup)、黄豆排骨汤(pork ribs and soy bean soup)

主菜类

麻婆豆腐(MaPo tofu)、回锅肉(sautéed sliced pork with pepper and chili)、坛子鸡(chicken in pot)、干煸四季豆(dry-fried french beans with minced pork and preserved vegetables)、佛跳墙(fotiaoqiang)、叉烧(BBQ pork)、白斩鸡(chopped boiled chicken)、脆皮乳猪(crispy BBQ suckling pig)、九转大肠(braised intestines in brown sauce)、北京烤鸭(Peking duck)、京酱肉丝(sautéed shredded pork in sweet bean sauce)、羊蝎子(lamb spine hot pot)、剁椒鱼头(steamed fish head with diced hot red peppers)、农家小炒肉(shredded pork with vegetables)、干锅茶树菇(griddle cooked tea tree mushrooms)、红烧狮子头(stewed pork ball in brown sauce)、蜜汁火方(braised ham in honey sauce)、西湖醋鱼(west lake fish in vinegar gravy)、东坡肉(braised Dongpo pork)、小鸡炖蘑菇(stewed chick with mushroom)、酱骨架(braised spare ribs in brown sauce)、大盘鸡(braised chicken with potato and green pepper)、孜然寸骨(sautéed spare ribs with cumin)、油爆虾(stir-fried shrimps)、毛蟹炒年糕(sauteed hardshell crab with rice cake)

主食类

粥:艇仔粥(tingzai porridge)、红豆粥(red bean porridge)

粉:干炒牛河(stir-fried rice noodles with beef)、过桥米线(Yunnan rice noodles)、桂林米粉(Guilin rice noodles)

面食:热干面(hot noodles with sesame paste)、炸酱面(noodles with soy bean paste)、担担面(noodles, Sichuan style)、刀削面(sliced noodle)、羊肉泡馍(pita bread soaked in lamb soup)、狗不理包子(go believe)、叉烧包(steamed BBQ pork bun)、生煎包(pan-fried bun stuffed with pork)、红油抄手(meat dumplings in spicy sauce)

饭:八宝饭(eight delicacies rice)、鱼翅捞饭(fin rice)、手抓饭(Xinjiang rice)、扬州炒饭(Yangzhou fried rice)、海南鸡饭(Hainanese chicken rice)

甜点小吃类

杨枝甘露(chilled mango sago cream with pomelo)、双皮奶(stewed milk beancurd)、龟苓膏(guiling jelly)、蛋挞(egg tart)、驴打滚(ludagunr)、醪糟汤圆(tangyuan in fermented glutinous rice soup)、冰糖葫芦(bingtanghulu)、油炸臭豆腐(deep-fried fermented tofu)